

B1100S

B1500S

B1900S

Operation, Maintenance and Installation manual
Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione
Bedienungs- und Wartungsanleitung
Mise en route , entretien et installation
Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding
Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación
Manual de instruções de uso, manutenção e instalação
Handbok för användning, underhåll och installation
Käyttö-, huolto- ja asennusohje
Bruks- vedlikeholds- og installasjonsanvisning
Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning

 **Dometic**

ENGLISH

With Dometic at home everywhere. Thank you for your decision to buy an Dometic product. They all have been specially conceived for your vehicle, matching totally the requirements of leisure on wheels - with more than 75 years of experience, the most advanced technology, first-rate materials, superb workmanship, functional design and a care for the environment. The unique Dometic EuroService Guarantee offers you additional peace of mind - ensuring that you will derive great comfort everywhere from your Dometic products.

ITALIANO

Con Dometic come a casa, ovunque. Vi ringraziamo per averci scelto. I prodotti Dometic sono stati espressamente concepiti per il Vostro veicolo; soddisfacendo completamente le esigenze del tempo libero, sui mezzi mobili, con un'esperienza di oltre 75 anni, la tecnologia più avanzata, materiali di prima qualità, superba squadra di tecnici nonché design funzionale ed attenzione per l'ambiente. Usufruite del Servizio di Garanzia Europea che Vi offre completa tranquillità assicurandoVi che trarrete grande comfort ovunque grazie ai "Vostri" prodotti Dometic.

DEUTSCH

Mit Dometic überall wie zu Hause. Wir danken Ihnen für Ihre Wahl. Die Dometic-Produkte wurden speziell für Ihr Fahrzeug entwickelt und tragen den Erfordernissen der Freizeit auf Rädern voll Rechnung - mit einer mehr als 75-jährigen Erfahrung, modernster Technologie, erstklassigen Materialien, einem hervorragenden Technikerteam, funktionellem Design und Umweltfreundlichkeit. Nutzen Sie die EuroService-Garantie, mit der Sie ganz ruhig fahren und die Ihnen überall dank "Ihren" Dometic-Produkten größten Komfort sichert.

FRANÇAIS

Partout avec Dometic. Merci d'avoir choisi un produit Dometic. Il a été spécialement conçu pour votre véhicule complétant totalement la gamme d'équipements de votre véhicule de loisirs. Dometic, c'est aussi, 75 ans d'expérience, une technologie avancée, du matériel de premier choix, un design fonctionnel et la protection de l'environnement. La garantie Européenne Dometic vous offre, où que vous soyez, la possibilité de profiter partout de votre matériel.

NEDERLANDS

Met Dometic voelt u zich overal thuis. Wij danken u voor de aanschaf van een Dometic-product. Onze producten zijn speciaal ontwikkeld voor uw voertuig en voldoen volledig aan de eisen die u stelt aan ontspanning onderweg. Met meer dan 75 jaar ervaring, de meest geavanceerde technologie, eersteklas materiaal, uitstekend vakmanschap, functioneel design en zorg voor het milieu. De unieke Dometic EuroService-garantie is nog een extra geruststelling - zodat u overal veel gemak zult ondervinden van uw Dometic-producten.

ESPAÑOL

Con Dometic en todas partes como en casa. Le agradecemos su elección. Los productos Dometic han sido expresamente concebidos para su vehículo; satisfaciendo totalmente las exigencias del tiempo libre, en medios móviles, con una experiencia de más de 75 años, la tecnología más avanzada, materiales de primera calidad, soberbio equipo de técnicos así como

design funcional y respeto al medio ambiente. Disfruten del Servicio de Garantía Europea que le ofrece tranquilidad absoluta, asegurándole que obtendrá gran confort en cualquier lugar gracias a sus productos Dometic.

PORTUGUÊS

Com Dometic, em todo o lado como em casa. Agradecemos a sua escolha. Os produtos Dometic foram expressamente concebidos para o seu veículo; satisfazendo totalmente as exigências do tempo livre, em meios móveis, com uma experiência de mais de 75 anos, a tecnologia mais avançada, materiais de primeira qualidade, uma excelente equipa de técnicos e um design funcional e respeito pelo ambiente. Aproveite o Serviço de Garantia Europeia, que lhe oferece uma tranquilidade absoluta e lhe assegura que obterá um grande conforto em qualquer lugar graças aos seus produtos Dometic.

SVENSKA

Med Dometic är Du hemma överallt. Tack för Ditt beslut att köpa en Dometicprodukt. De har utveckats speciellt för Din husvagn eller husbil och lever upp till alla de krav för fritid på hjul - med mer än 75 års erfarenhet, avancerad teknologi, förstklassigt material, oöverträffat hantverk och design samt omtanke om miljön. Den unika Dometic Europagarantin gir Dig trygghet om något skulle hända.

SUOMI

Dometic - kotonaan kaikkialla. Olemme iloisia siitä, että olet valinnut Dometicin tuotteen. Tuotteemme on kehitetty yli 75 vuoden kokemuksella liikkuvan lomanviettäjän tarpeisiin ja valmistettu ensiluokkaisista materiaaleista uusimmalla, ympäristöä säästäväällä tekniikalla, toimivalla muotoilulla ja korkealla ammattitaidolla. Dometic tuotteita voit käyttää luottavaisin mielin. Ainutlaatuinen Dometic EuroService -takuu ja laaja huoltoverkosto varmistavat., että saat apua ongelmatilanteissa myös matkasi varrella.

NORSK

Med Dometic kan du føle deg hjemme overalt. Takk for at du bestemte deg for å kjøpe et produkt fra Dometic. Alle våre produkter er utviklet spesielt for ditt kjøretøy og lever fullt opp til alle krav om bekvemmelighet i din fritid - basert på mer enn 75 års erfaring, den mest avanserte teknologi, førsteklasses materialvalg og håndverk, funksjonelt design og omtanke for miljøet. Den unike Dometic EuroService-garantien gir deg trygghet og sikrer komfort uansett hvor du måtte befinne deg.

DANSK

Med Dometic kan du føle dig hjemme overalt. Tak for din beslutning om at købe et Dometic produkt. De er alle blevet specielt udviklet til dit køretøj og lever fuldt ud op til kravene om fritid på hjul med mere end 75 års erfaring, den mest avancerede teknologi, førsteklasses materialer, uovertruffet håndværk, funktionelt design og omtanke for miljøet. Den unikke Dometic EuroService Garanti giver dig yderligere ro i sjælen og sikrer, at du takket være dine Dometic produkter vil opleve stor komfort, uanset hvor du befinder dig.

Garantie

“Diese Klimaanlage ist im Sinne der gesetzlichen 1999/44/CE Regelungen hinaus garantiert.”

Die Herstellergarantie ist im Fall von Brüchen bzw. abweichendem Betrieb der Anlage ausdrücklich ausgeschlossen, die von einer falschen Montage Ursache und/oder abhängig sind.

Dem Verbraucher wird das Recht anerkannt, das Gerät selbst zu montieren. Dabei können Sie sich an die bestimmten von Dometic aber nicht eingestellten Einzelhändler wenden.

©DOMETIC - 2004 Alle Rechte vorbehalten - Gedruckt in Italien -

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne schriftliche Genehmigung der Fa. DOMETIC reproduziert, kopiert oder auf sonstige Weise verbreitet werden.

Die Abbildungen, Beschreibungen, Hinweise und technischen Daten in dem vorliegenden Handbuch sind unverbindlich und ohne Gewähr.

Die Fa. DOMETIC behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne vorherige Ankündigung alle Änderungen vorzunehmen, die sie im Interesse der Verbesserung des Produkts und seiner Sicherheit für angebracht hält, ohne sich zur jedesmaligen Anpassung dieses Handbuchs zu verpflichten.

Bewahren Sie dieses Dokument zur späteren Verwendung auf.

Inhaltsverzeichnis

1	Allgemeine Hinweise	
1.1.	Zweck des Handbuchs.....	4
1.2.	Identifikation des Herstellers und der Klimaanlage...4	
1.3.	Beschreibung der Klimaanlage.....	4
1.4.	Benutzung der Klimaanlage.....	6
1.5.	Beschreibung der Kontrollen.....	6
1.6.	Technische Daten.....	7
1.7.	Pflege.....	8
2	Installationshinweise	
2.1.	Verpackung, Auspacken und Transport.....	9
2.2.	Vorbereiten einer Öffnung im Dach.....	10
2.3.	Befestigung der Klimaanlage.....	13
2.4.	Elektroanschluß.....	14
3	Fehlersuche, Wartung, Entsorgung	
3.1.	Störungen, Ursachen, Abhilfen.....	15
3.2.	Außerplanmäßige Wartung.....	15
3.3.	Stilllegung und Entsorgung.....	15
	Schaltplan B1100S	16
	Schaltplan B1500S -B1900S	17
	Ersatzteilliste B1100S -B1500S -B1900S.....	20

Operation, Maintenance and
Installation manual
Air conditioner

Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e
l'installazione
Condizionatore

Bedienungs- und
Wartungsanleitung
Klimaanlage

Mise en route, entretien et
installation
Climatiseur

Handleiding voor bediening,
onderhoud en installatie
Airconditioner

Manual de instrucciones para el uso, la manutención
y la instalación
Acondicionador

Livrete de instruções para uso, manutenção
e instalação
Aparelho de ar condicionado

Handbok för drift, underhåll och
installation
Luftkonditionering

Käyttö-, huolto- ja
asennusohje
Ilmastointilaitte

Brukerveiledning og manual
til vedlikehold og installasjon
Airconditioner

Brugervejledning og manual
til vedligeholdelse og installation
Airconditioner

GB

I

D

F

NL

E

P

S

FIN

N



DK

1 Allgemeine Hinweise

1.1. Zweck des Handbuchs

Dieses Handbuch wurde vom Hersteller herausgegeben und ist als integraler Bestandteil der Klimaanlage anzusehen.

Bei Beachtung der darin enthaltenen Informationen ist die sachgemäße Benutzung der Klimaanlage gewährleistet.

Der erste Teil des Handbuchs richtet sich an den Benutzer , der zweite Teil an das für die Installation der Klimaanlage zuständige Fachpersonal .

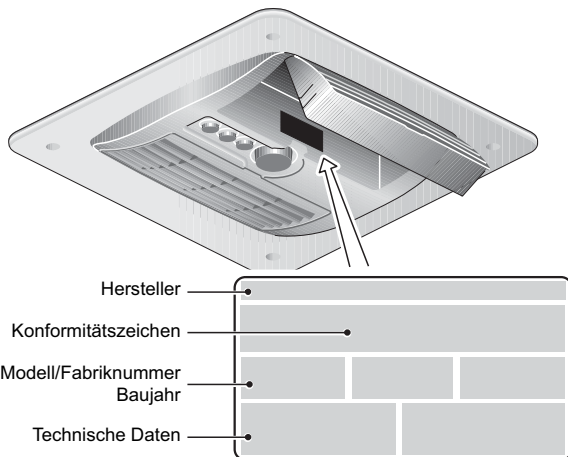
Im Handbuch treten die folgenden Symbole zur Hervorhebung einiger Textpassagen auf:

 **Dieser Arbeitsschritt kann Gefahren mit sich bringen.**

 **Nützliche Vorschläge**

 **Informationen zum Umweltschutz.**

1.2. Identifikation des Herstellers und der Klimaanlage



1.3. Beschreibung der Klimaanlage

Die Klimaanlage wurde für die Montage auf Fahrzeugen (Caravans, Wohnmobile, Spezialfahrzeuge usw.) entwickelt und hergestellt, um die Raumtemperatur zu verbessern. Im Sommer erzeugt die Klimaanlage entfeuchtete Kühlluft und im Winter Warmluft, ohne je-doch die Heizung des Fahrzeugs selbst zu ersetzen. In beiden Fällen ist die Lufttemperatur regulierbar.

Kühlluft - Funktionsweise

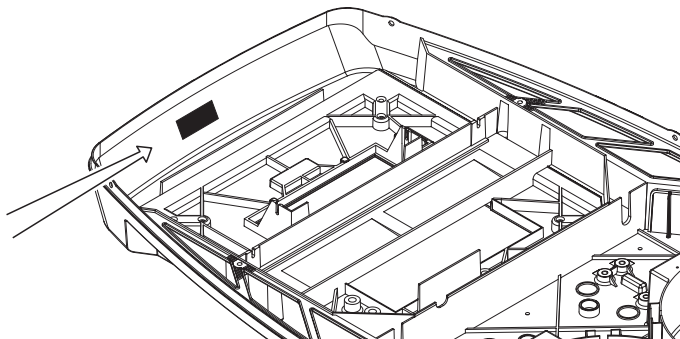
Das System besteht aus: Kompressor (a), Kondensator (b), Verdampfer (d) und unter Druck stehender Kühlf Flüssigkeit. Die Kühlf Flüssigkeit ändert ihren Aggregatzustand von flüssig nach gasförmig und erwärmt oder kühlt die Komponenten, durch die sie strömt.

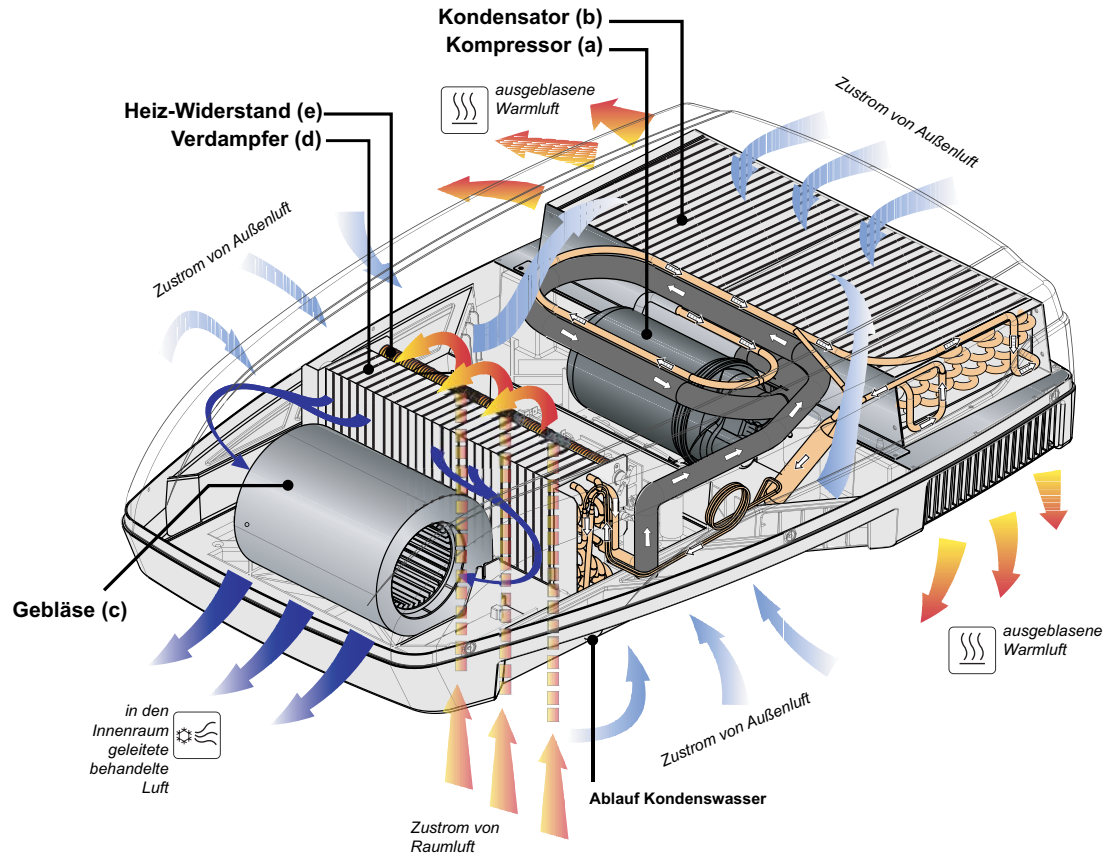
Der abgekühlte Verdampfer wird von der vom Gebläse (c) getriebenen Innenraumluft durchströmt. Diese ist beim Austritt abgekühlt und entfeuchtet.

Durch diesen Vorgang wird mit der Zeit eine Verminderung der Temperatur im Inneren des Fahrzeugs bewirkt.

Warmluft - Funktionsweise

Die Raumluft wird durch das Gebläse (e) über den Elektrowiderstand (f) geleitet, dabei erwärmt und wieder in den Raum geblasen.





1.4. Benutzung der Klimaanlage





i Die Leistung der Klimaanlage kann mit einigen einfachen Vorkehrungen verbessert werden.

- Die Wärmeisolierung des Fahrzeugs verbessern, indem man Ritzen abdichtet und Glasflächen mit reflektierenden Vorhängen isoliert.
- Unnötiges Öffnen von Türen und Fenstern vermeiden.
- Eine angemessene Temperatur und Lüftungsgeschwindigkeit wählen.
- Die Luftleitbleche in geeigneter Weise ausrichten.

Um Betriebsstörungen der Klimaanlage und Gefahren für Personen zu vermeiden:

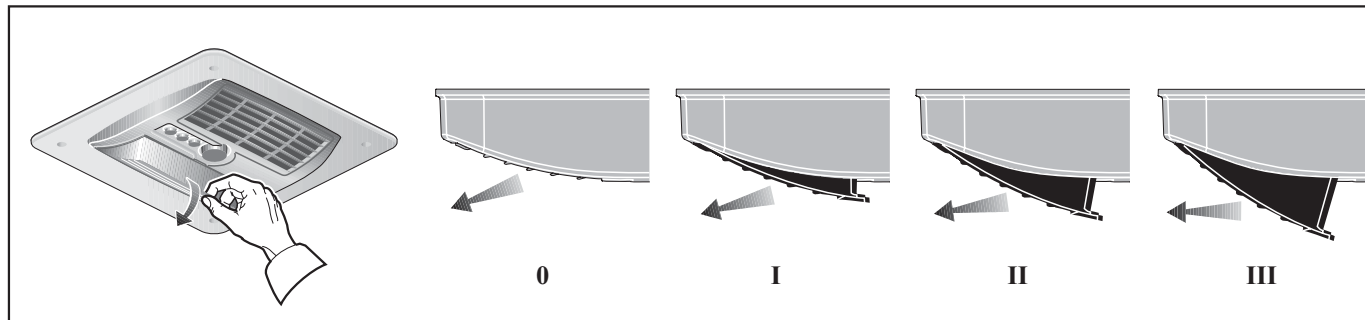
- einige Minuten (mindestens 3) warten, bevor Sie nach dem Ausschalten wieder einschalten, um den Kompressor nicht zu beschädigen;
- keine Tücher, Papier oder Gegenstände in die Luftein- und -austritte stecken;
- weder Finger noch Gegenstände in die Schlitze der Lüftungsöffnung stecken;
- kein Wasser in das Innere der Klimaanlage spritzen;
- alle leicht brennbaren Materialien aus der Nähe der Klimaanlage entfernen.

1.5. Beschreibung der Kontrollen

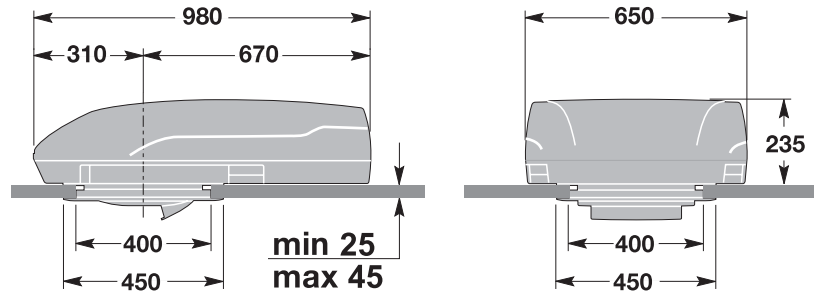
	Hauptschalter	Einschaltung - Ausschaltung	Stellung <input checked="" type="checkbox"/> Klimaanlage eingeschaltet. Stellung <input type="checkbox"/> Klimaanlage ausgeschaltet.
	Funktions-schalter	Warmluft - Kühlung	Stellung <input type="checkbox"/> Warmluft. Stellung <input checked="" type="checkbox"/> Kühlen.
	Thermostat	Lufttemperatur (ca. 18°C+40°C)	Beim Drehen im Uhrzeigersinn erhöht sich die Lufttemperatur (max. ca. 40°C). Beim Drehen gegen den Uhrzeigersinn verringert sich die Lufttemperatur (bis ca. 18°C).
	Gebäl-schal-ter	Luftgeschwindigkeit	Stellung <input type="checkbox"/> erste Geschwindigkeitsstufe ein. Stellung <input checked="" type="checkbox"/> zweite Geschwindigkeitsstufe ein.

Richtungseinstellung des Luftstroms

Die Leitbleche so ausrichten, daß man die gewünschte Richtung erhält



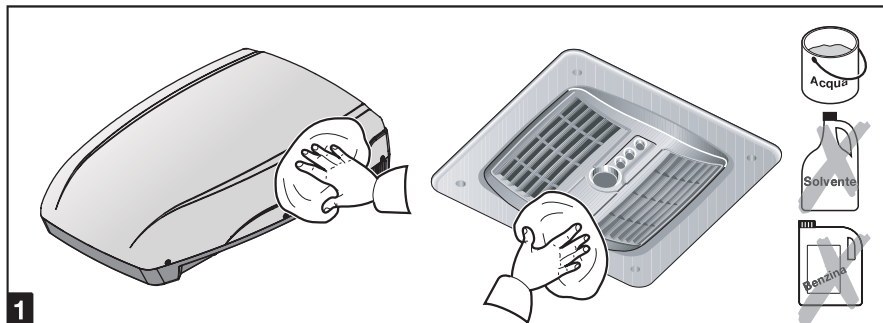
1.6. Technische Daten



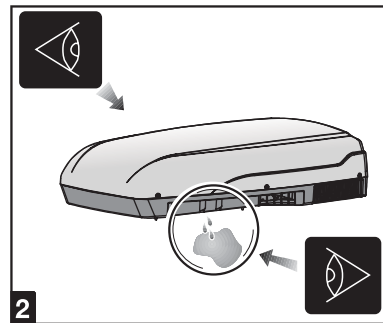
Benennung	Maßeinheit	Modell		
		B1100S	B1500S	B1900S
Kühlgas (Typ-Menge)		siehe Typenschild		
Kühlleistung	Watt/h	1000	1500	2000
Verbrauch für Kühlung	W	500	650	900
Heizleistung	W	800	800	1200
Elektroanschluss	V/Hz	230/50	230/50	230/50
Schutzklasse	IP	X4	X4	X4
Volumen der behandelten Luft	m ³ /h	310	310	380
Max. Fahrzeugvolumen (mit isolierten Wänden)	m ³	16	20	25
Gewicht	Kg	29	30	33

1.7. Pflege

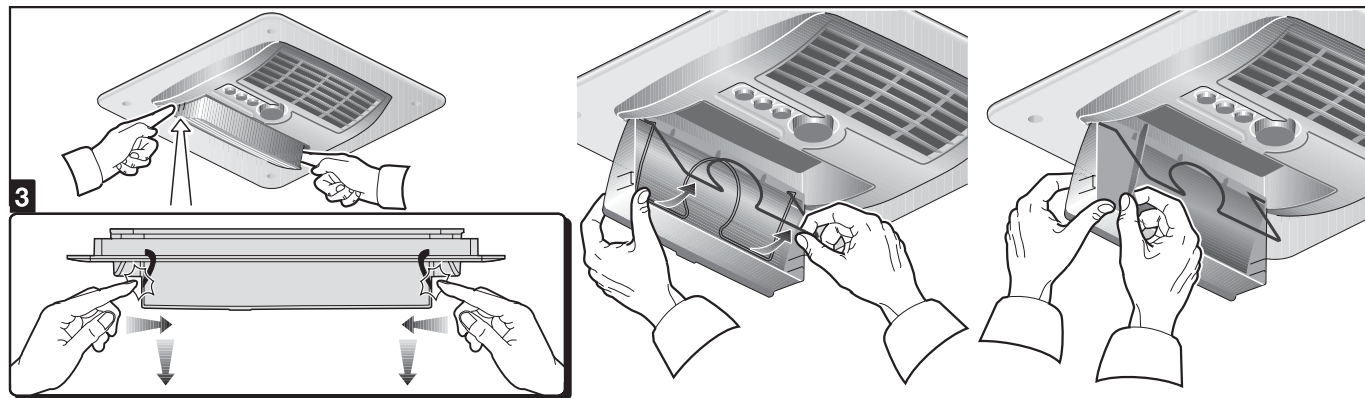
D



1 **Reinigung:** Regelmäßig mit einem feuchten Lappen den Staub entfernen. Falls nötig, ein schonendes Putzmittel verwenden. Kein Dieselöl, Benzin oder Lösungsmittel verwenden.



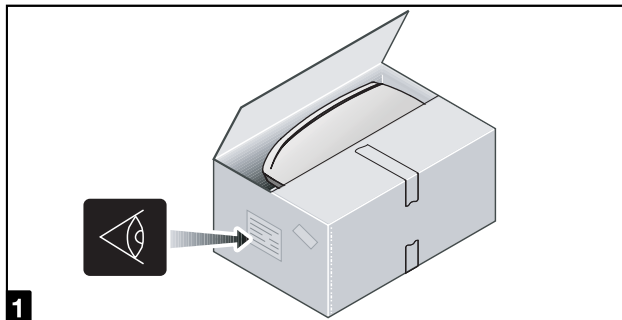
2 **Kontrolle:** Regelmäßig überprüfen, ob die Ablauflöcher für das Kondenswasser verstopft sind.



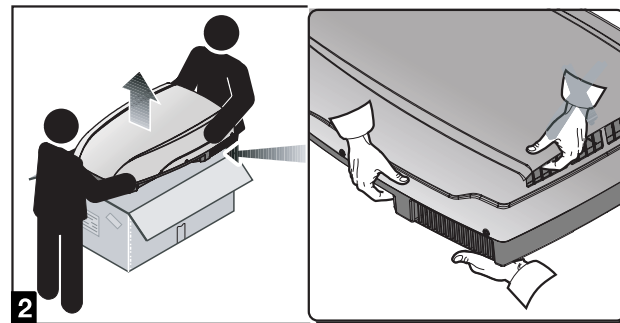
3 **Filterreinigung:** Regelmäßig den Filter mit einer Waschmittellösung spülen und vor dem Wiedereinsetzen trocknen lassen.

Die Installation darf nur von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden. Der Installateur muß für ausreichende Schutzmaßnahmen sorgen, um die Sicherheit für sich und andere Personen zu gewährleisten.

2.1. Verpackung, Auspacken und Transport

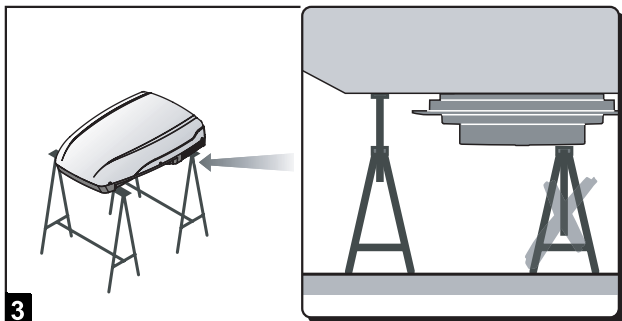


1 Die direkt auf der Verpackung stehenden Hinweise beachten.



2 Beim Anheben die Klimaanlage auf eventuelle Beschädigungen überprüfen.

Zum Anheben nicht die hinteren Lüftungsschlitze verwenden.

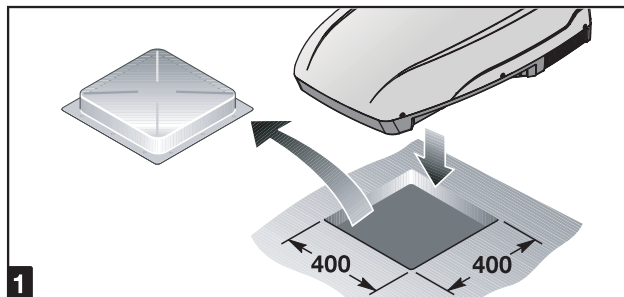


3 Auf eine geeignete Unterlage stellen, um die Unterseite nicht zu beschädigen.

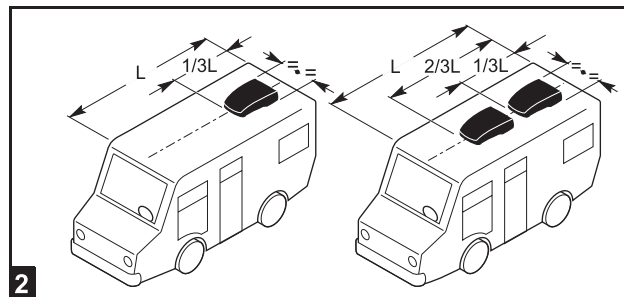
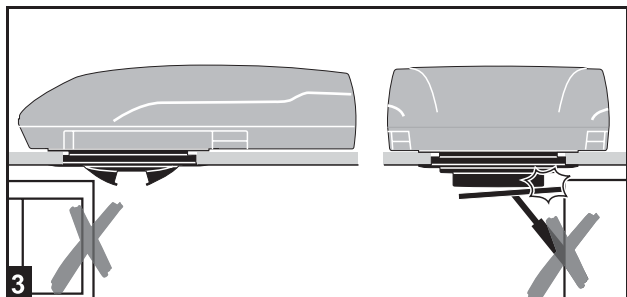


4 Die Klimaanlage unter Beachtung der Sicherheitsbestimmungen an den Installationsort transportieren.

2.2. Vorbereiten einer Öffnung im Dach



Für die Installation der Klimaanlage muß im Dach eine Öffnung von geeigneter Größe vorbereitet werden. Man kann entweder die vorhandenen Dachluken verwenden oder eine ganz neue Öffnung schneiden.

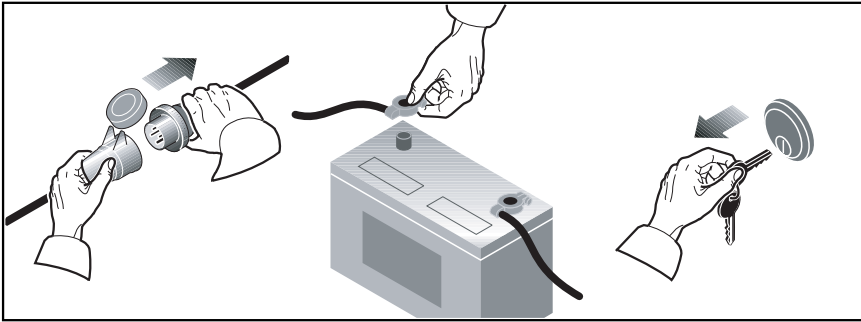


Man kann je nach den Maßen des Fahrzeuges und dem Lüftungsbedarf eine oder mehrere Anlagen installieren. Die Klimaanlage sollte in bezug auf die breite des fahrzeugs mittig angebracht werden. Wenn nur eine Klimaanlage vorgesehen ist, sollte sie zum hinteren Teil des Fahrzeuges hin installiert werden.

Vor Installation überprüfen, daß es im Fahrzeuginneren zu keiner Kollision mit der Einrichtung kommt (Lampen, Schränke, Türen, Vorhänge usw.). Diese Kontrolle soll Schwierigkeiten bei der Montage vermeiden und dafür sorgen, daß der Luftstrom auf keine Hindernisse trifft.

⚠ In Verbindung mit dem Fahrzeughersteller sicherstellen, daß der Aufbau in der Lage ist, das statische Gewicht und die Belastungen durch die Klimaanlage bei in Bewegung befindlichem Fahrzeug auszuhalten. Dieser hat eventuell bereits Stellen vorgesehen, wo die Öffnung ohne Gefahr der Schwächung des Aufbaus bzw. des Durchtrennen von Stromkabeln abgebracht werden kann.

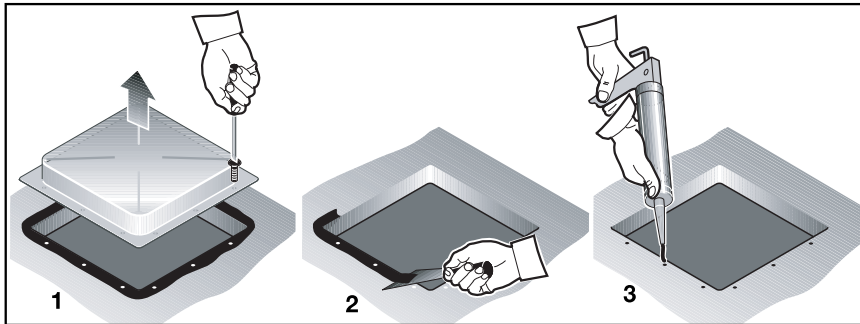
⚠ Die Klimaanlage soll nach Möglichkeit eben installiert werden. Maximale Neigung 10°.



⚠ Gefahr von Stromschlägen

Das Fahrzeug von allen Energiequellen trennen.

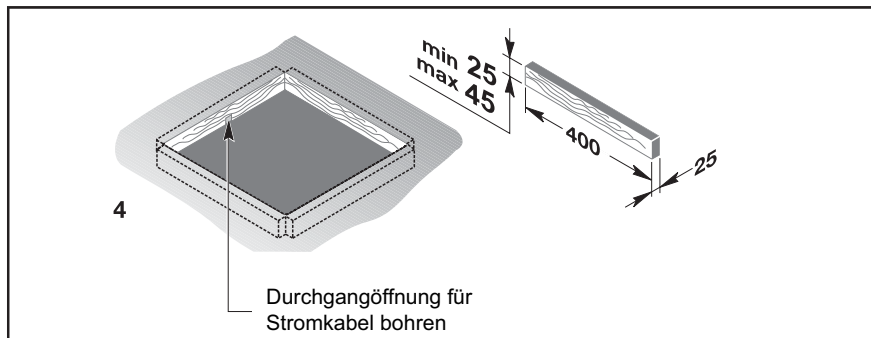
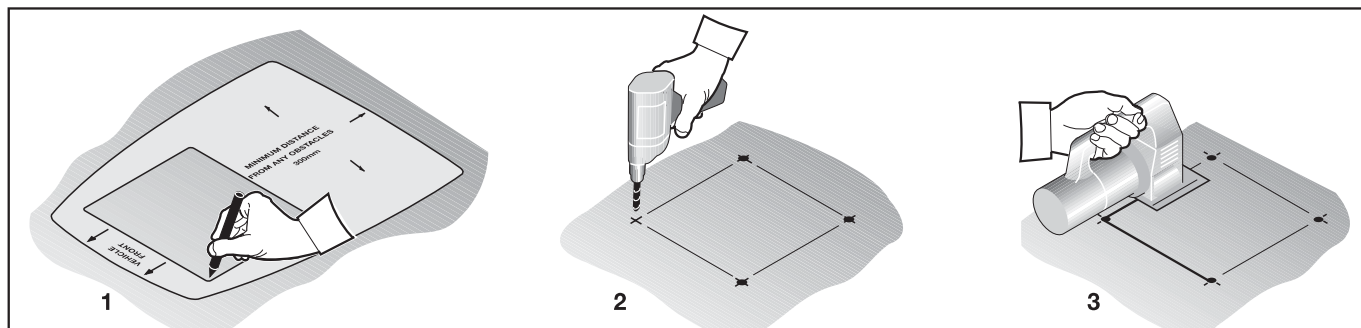
D



Bereits vorhandene Dachluken

- 1) Den Lukendeckel abmontieren.
- 2) Die Oberfläche um die Öffnung reinigen und Klebstoffreste entfernen.
- 3) Vorhandene Schraubenlöcher und eventuelle Eintiefungen mit Silikon oder Dichtmaße schließen.

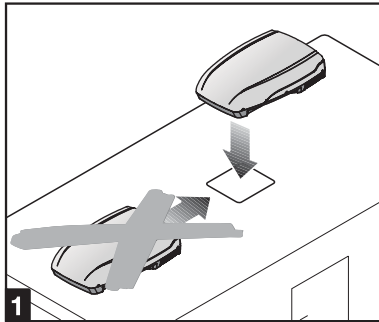
D



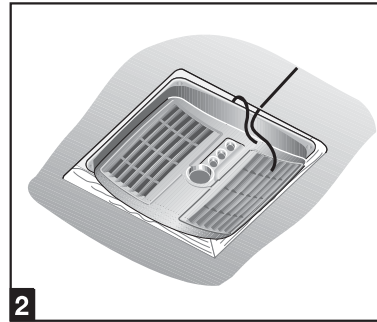
Neue Lüftungöffnung

1. Lage und Größe der Öffnung mit Hilfe der in der Verpackung enthaltenen vorgedruckten Kartonschablone aufzeichnen.
2. Die Ecken ausbohren.
3. Durch Verbinden der vorgebohrten Löcher ausschneiden.
4. Falls nötig, einen Verstärkerahmen aus Holzleisten einsetzen.

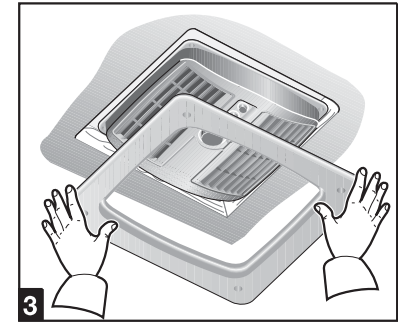
2.3. Befestigung der Klimaanlage



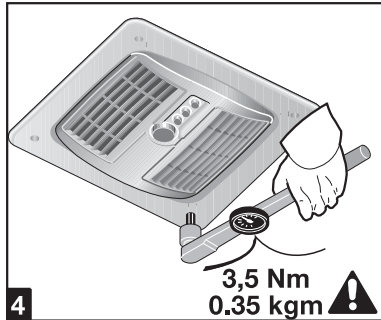
1 Die Klimaanlage in Höhe der Öffnung auf das Fahrzeugdach stellen. Die Klimaanlage nie über den Boden schleifen, sondern zum Transport immer anheben.



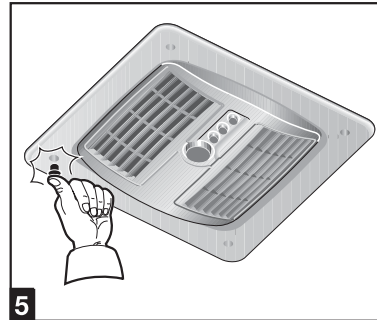
2 Den Elektroanschluß herstellen, wie in Paragraph 2.4 angegeben.



3 Vor der Montage des Blendrahmens im Inneren des Fahrzeugs mit demselben nachhelfen, wenn die Klimaanlage nicht richtig auf der Öffnung zentriert ist.



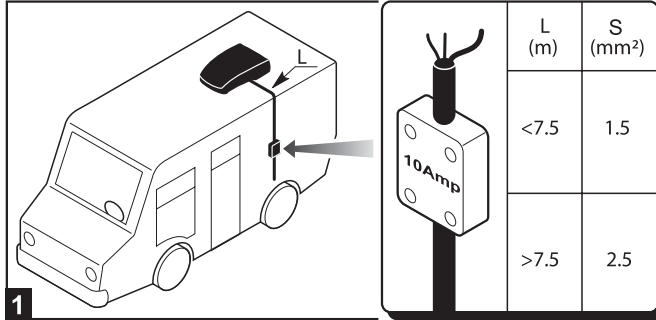
4 Den Blendrahmen anbringen und die Schrauben mit einem Drehmomentschlüssel anziehen. Das angegebene Anzugsmoment beachten. Nie die Anzugsmomente überschreiten!



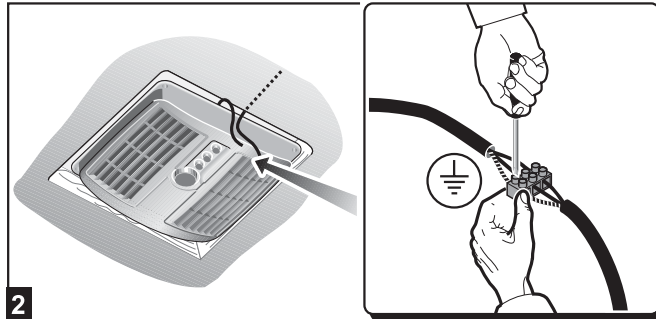
5 Die Löcher mit den Blindstopfen verschließen.

2.4. Elektroanschluß

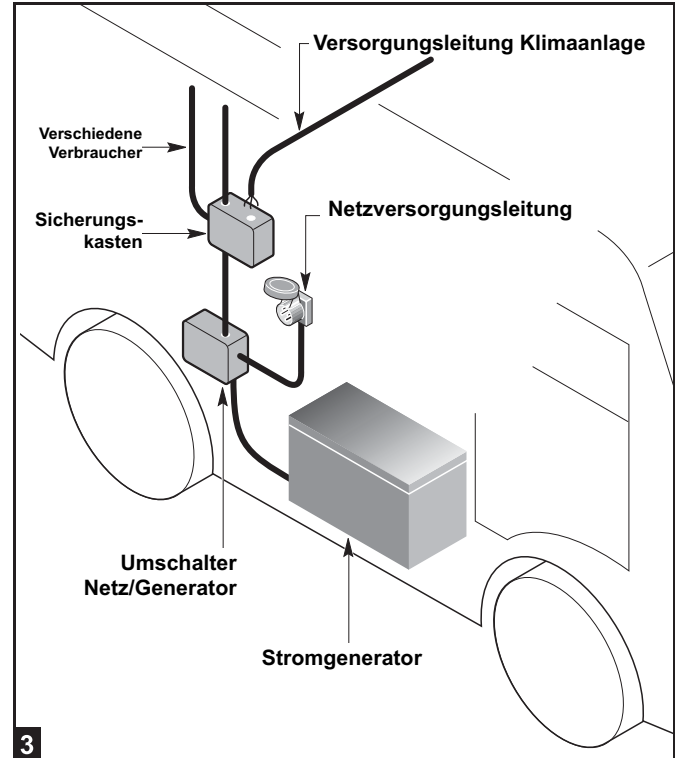
Den Elektroanschluß unter Beachtung der einschlägig geltenden Bestimmungen herstellen.



1 Eine spezifische Anlage mit einer 10-Ampere-Schmelzsicherung vorsehen.





























2 Die Kabel an die Klimaanlage anschließen.



3 Die Anlage an einen Stromkreis anschließen, der in der Lage ist, die erforderliche Energie zu liefern (siehe technische Daten), und eine Erdung besitzt.

3.1. Störungen, Ursachen, Abhilfen

 Vom Benutzer ausführbare Tätigkeiten  Von autorisiertem Personal auszuführende Tätigkeiten	ABHILFEN																		
	Die Temperatur liegt unter 18°C	Die Temperatur liegt über 40°C	Der Thermostat ist nicht in der richtigen position	Der Thermoschutz ist defekt	Der Umschalter ist nicht in der richtigen Position	Elektrowiderstand schadhaf	Ungenügende Gaszufuhr	Kompressor schadhaf	Wärmetauscherbatterie verschmutzt	Inneres Flügelrad schadhaf	Luffilter verstopft	Äußeres Flügelrad schadhaf	Ablauflicher Kondenswasser verstopft	Dichtung schadhaf	Es liegt keine Spannung an	Spannung zu niedrig (unter 200 V)	Elektrokondensator schadhaf	Thermoschalter schadhaf	
STÖRUNGEN																			
Die Klimaanlage kühlt nicht																			
Die Klimaanlage wärmt nicht																			
Keine Luftzirkulation mehr im Fahrzeug																			
Wassereintritt im Fahrzeug																			
Die Klimaanlage springt nicht an																			
Die Klimaanlage schaltet nicht ab																			

3.2. Außerplanmäßige Wartung

Um eine bessere Leistung zu erzielen, empfiehlt es sich, vor dem Einsatz eine außerplanmäßige Reinigung durch Ihren Händler/ Werkstatt durchführen zu lassen; insbesondere:

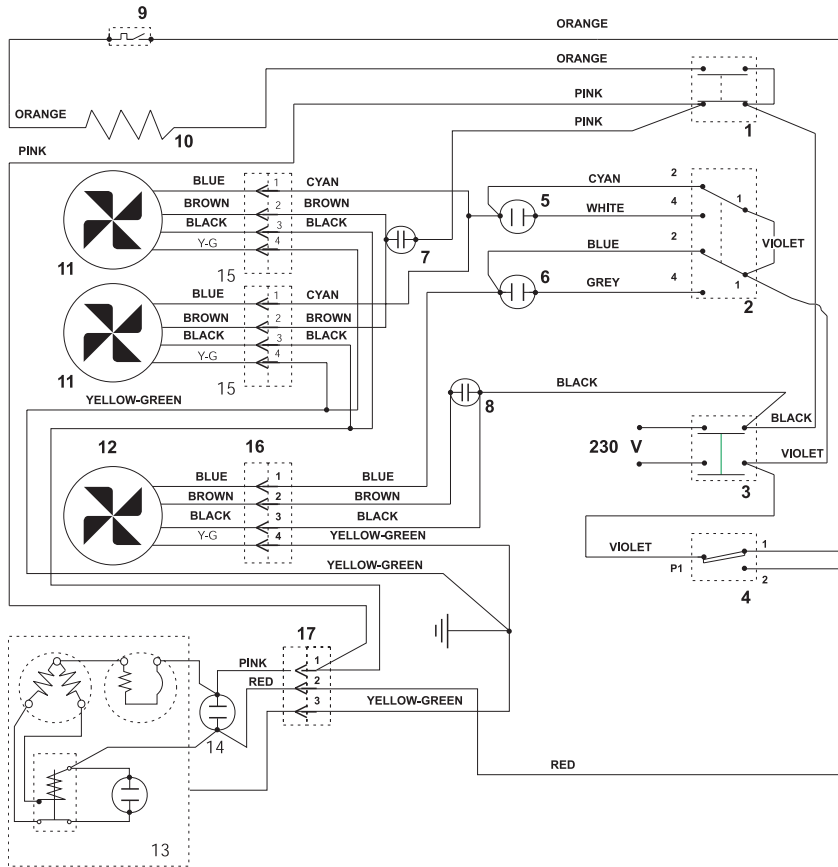
1. Wärmetauscherbatterie;
2. Ablauflicher Kondenswasser.

3.3. Stilllegung und Entsorgung

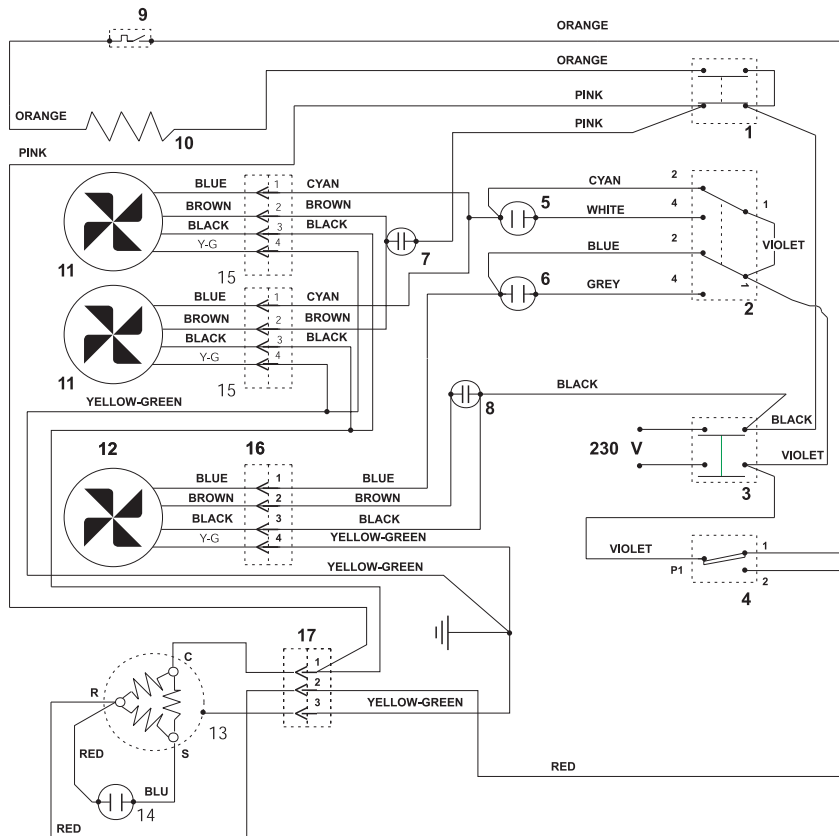
Für die Entsorgung und Wiederverwendung die nationalen Bestimmungen beachten. Wir bitten Sie, sich an die Umweltschutzbehörden oder an autorisierte Stellen zu wenden.



Schaltplan B1100S



	Benennung
1	Schalter Warmluft - Frischluft
2	Stufiger Gebläse
3	Hauptschalter
4	Thermostat
5	Kondensator
6	Kondensator
7	Kondensator
8	Kondensator
9	Thermoschutz
10	Widerstand
11	Kondensatorlüfter
12	Kühlerlüfter
13	Kompressor
14	Start-Kondensator
15	4-poliger Stecker
16	4-poliger Stecker
17	3-poliger Stecker

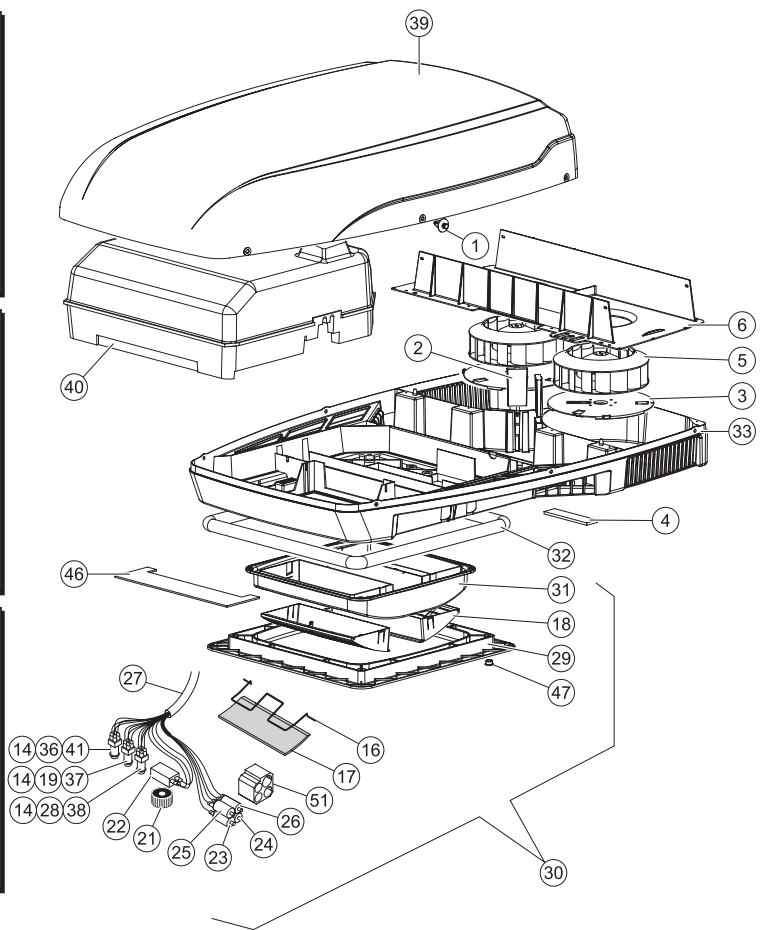
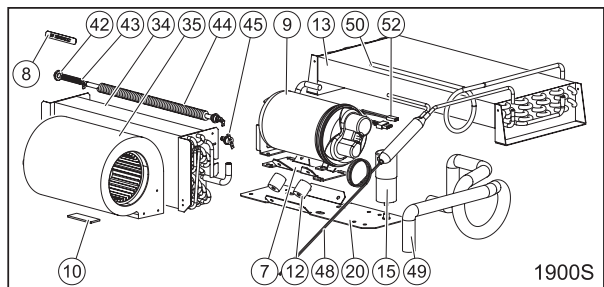
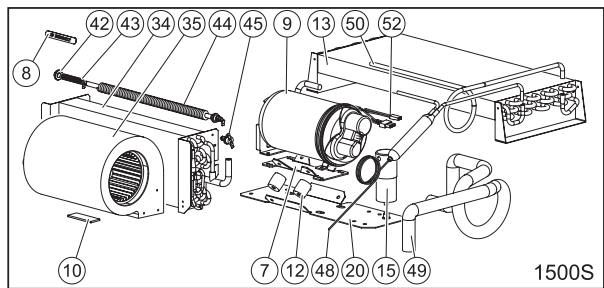
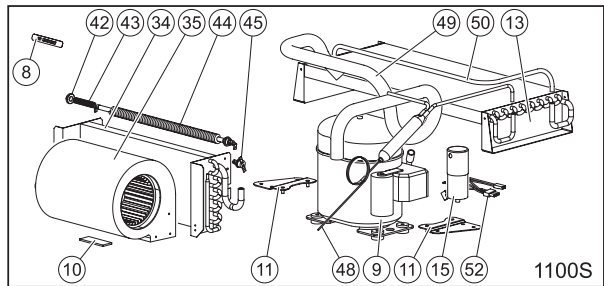


Benennung

1	Schalter Warmluft - Frischluft
2	Stufiger Gebläse
3	Hauptschalter
4	Thermostat
5	Kondensator
6	Kondensator
7	Kondensator
8	Kondensator
9	Thermoschutz
10	Widerstand
11	Kondensatorlüfter
12	Kühlerlüfter
13	Kompressor
14	Start-Kondensator
15	4-poliger Stecker
16	4-poliger Stecker
17	3-poliger Stecker

Ersatzteilliste B1100S - B1500S - B1900S

D



N.	BENENNUNG
1	TWO STAGE rivet
2	abdeckung
3	Unterstützungsventilatoren
4	dichtung
5	ventilator
6	luftleitblech
7	halter
8	aufkleber
9	kompressor
10	dichtung
11	halter
12	vibrationsdämpfer
13	kondensator
14	schaltersockel
15	kondensator
16	feder für den luftfilter
17	filter
18	gitter
19	einschaltknopf für den ventilator
20	halter
21	thermostat knopf
22	thermostat
23	kondensator
24	kondensator
25	kondensator
26	kondensator

N.	BENENNUNG
27	verkabelung
28	kalt/warm schaltknopf
29	gehäuse
30	luftverteilerbox komplett
31	luftverteilerbox
32	dichtung
33	gehäuseunterteil
34	verdampfer
35	ventilator
36	0/1 einschaltknopf
37	DEV/DEV schalter
38	NA/NC schalter
39	abdeckung
40	styroporabdeckung
41	NA/NA schalter
42	dichtung
43	feder
44	widerstand
45	thermostat
46	isolation
47	haube
48	filter
49	rohr
50	rohr
51	Unterstützungskondensatore
52	verkabelung